

LAS NORMAS EN LA PRÁCTICA

PRESERVACIÓN Y REVITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS TRIBALES (1302.36)



LA SITUACIÓN ACTUAL

Sally, la directora del programa de AIAN Sunshine Head Start, participa en el Comité de lengua y cultura establecido por el gobierno tribal. El Comité se formó debido a una creciente preocupación de que cada vez menos miembros tribales tuvieran fluidez en su lengua materna. A lo largo de los años, los niños de hablantes que dominaban el idioma solo estaban aprendiendo y hablando inglés. Los maestros en el programa no lo usaban en el aula porque no lo hablaban con fluidez y ahí es donde los niños pasaban la mayor parte del día. De hecho, el más reciente Informe de Datos Actualizados del Programa mostró que menos del 3 por ciento de los niños de Head Start en los programas tribales de todo el país hablaban su lengua materna. En los esfuerzos de este programa para revitalizar su lengua tribal, el Comité examinó las investigaciones actuales sobre la revitalización y preservación del lenguaje, así como la literatura sobre la enseñanza de los niños que tienen dos idiomas. Aprendieron que se espera que aproximadamente la mitad de las 7.000 lenguas habladas hoy en el mundo pierdan su último hablante a finales de este siglo.

SUBPARTE C – SERVICIOS DE EDUCACIÓN Y DESARROLLO INFANTIL

45 CFR § 1302.36

Un programa que provea servicios a los niños que son indios estadounidenses y nativos de Alaska podrá integrar los esfuerzos para preservar, revitalizar, restaurar o mantener la lengua tribal de estos niños en los servicios del programa. Tales iniciativas de preservación y revitalización pueden incluir la inmersión total en la lengua tribal para la mayoría de las horas de la operación de las clases planeadas. Si la lengua materna de los niños es el inglés, la exposición al inglés según lo descrito en 45 CFR § 1302.31 (b)(2)(i) y (II) no se exige.

LAS NORMAS EN LA PRÁCTICA

PRESERVACIÓN Y REVITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS TRIBALES (1302.36)

LA SOLUCIÓN: PRIMERO ES LO PRIMERO

El Comité de lengua y cultura tribales elaboró un plan de acción a nivel tribal para preservar intencionalmente su lengua tribal y para aumentar el número de hablantes nativos jóvenes que dominen el idioma en la comunidad. Como parte de este plan, cada departamento tribal tomó medidas para apoyar este objetivo. Para crear las medidas del programa Sunshine Head Start, Sally convocó a un subcomité compuesto por miembros del Consejo de políticas, padres, personal, un experto en lengua tribal de una universidad cercana y miembros de la comunidad interesados que dominan el idioma, incluyendo ancianos. Juntos, crearon un plan para someter al Comité de lengua y cultura tribales que apoyaría el objetivo de preservar y revitalizar el lenguaje tribal. Este incluía las siguientes medidas para el programa Sunshine Head Start:

1. Participar en una encuesta de lengua tribal que se distribuirá a todos los miembros de la tribu para determinar una comprensión actual de cómo las personas ven su cultura, valores e interés en preservar las formas de vida tradicionales, incluyendo su lengua materna.
2. Pedirle al personal clave que asista a la capacitación sobre la preservación y la revitalización de la lengua materna, así como cómo implementar un enfoque de inmersión total.
3. Crear asociaciones con institutos de educación superior.
4. Realizar una encuesta sobre los padres de Head Start con respecto a lo que ellos creen que sus niños pequeños deben aprender y las mejores maneras de enseñar, así como lo que significa ser un miembro tribal.
5. Adaptar el currículo para hacer que el idioma y la cultura tribales sean el eje central que defina todos los aspectos del currículo (p. ej., dominios de desarrollo, áreas de contenido, entorno, prácticas docentes, compromiso de la familia).
6. Trabajar con el experto en idiomas para desarrollar un proceso para evaluar el progreso de los niños en el aprendizaje y el uso del lenguaje.
7. Implementar un aula de inmersión completa donde todos los que entren se animen a hablar el idioma materno sin importar el nivel de competencia y donde no se permita el inglés. En última instancia, todo el programa se convertirá en un ambiente único en el idioma materno, sobre todo cuando los niños estén presentes.
8. Trabajar con el experto en idiomas para mejorar el proceso de evaluación del desarrollo infantil continuo para incluir la evaluación del progreso en la comprensión y participación en la cultura tribal.



LAS NORMAS EN LA PRÁCTICA

PRESERVACIÓN Y REVITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS TRIBALES (1302.36)

LA SOLUCIÓN: LOS PRÓXIMOS PASOS

Sally y el subcomité de preservación de la lengua y la cultura se reunirán periódicamente para revisar los informes sobre el progreso obtenido en relación con sus objetivos y el logro de las medidas tomadas. Reportarán este progreso al Comité de lengua y cultura tribales, así como al Consejo de políticas. El Comité de lengua y cultura tribales reportará el progreso del comité a todo el Consejo tribal. Para compartir este trabajo con toda la comunidad, Sally colaborará con la escuela primaria adonde asistirán los estudiantes y con la universidad tribal local. El logro de los objetivos de preservación del idioma de Sunshine Head Start se escalonará a lo largo de cinco o siete años. El resultado del proyecto será un aumento en el número de niños de Head Start que pasan a kindergarten ya a punto de convertirse en hablantes que dominan su lengua materna. El objetivo y la esperanza del programa tribal es preparar a estos hablantes nativos para crear una comunidad de hablantes nativos pasando el idioma a las generaciones futuras. Saben que entre los beneficios están una mayor conexión con la cultura y la comunidad, lo que a su vez conducirá a una autoidentidad más positiva de los niños y a un mejor estado de salud.

RECURSOS SELECCIONADOS:

- Informe de la revitalización de las lenguas tribales
<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/informe/informe-de-la-revitalizacion-de-las-lenguas-tribales>
- Catálogo de recursos sobre la sensibilidad cultural y lingüística en Head Start, Volumen 2: Preservación, revitalización, restauración y mantenimiento de las lenguas nativas y heredadas en los programas (Segunda edición) (en inglés)
<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/resource-catalogue-main-book-4.pdf>
- Documentación, revitalización y reclamación del idioma: Cómo apoyar a los jóvenes estudiantes y a sus comunidades (en inglés)
<https://www.edc.org/sites/default/files/uploads/RouvierWhitePaperFinal.pdf>



National Center on
Early Childhood Development, Teaching, and Learning

Este recurso ha recibido el apoyo de la Administración para Niños y Familias (ACF, sigla en inglés) del Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, sigla en inglés) de Estados Unidos como parte de una adjudicación de ayuda financiera por un total de \$10,200,000, financiada al 100% por la ACF. El contenido es de sus autores y no representa necesariamente la opinión oficial ni el respaldo, de la ACF, del HHS o del Gobierno de Estados Unidos. Este recurso puede ser duplicado para usos no comerciales sin necesidad de permiso.